**Текст взят из книги Н. А. Богатыревой «Немецкий для менеджеров»**

**Wie ein Traum**

**Как будто мечта**

*Ein kleines Unternehmen in Bayern praktizierte seit 15 Jahren beispielhafte Flexibilität.*

*Небольшая компания в Баварии практиковала в течение 15 лет образцовую гибкость.*

Markus Schmölz ist ein guter Geselle, "einer der besseren", sagt sein Chef. Markus Schmölz ist aber auch ein leidenschaftlicher Fußballspieler. Und manchmal, wenn der Heimatverein FC Mehring am Wochenende so richtig gut draufgehauen hat, kollidieren Arbeit und Sport: Montags um 6 hat der gefeierte Libero dann keine Lust, aufzustehen.

Маркус Шмёльц хороший парень, "один из лучших", говорит его босс. Маркус Шмёльц также страстный футболист. А иногда, когда домашний клуб ФК Меринг действительно хорошо забивал в выходные дни, работа и спорт вступают в конфликт: когда по понедельникам в 6 часов выступает знаменитый либеро, потом нет никакого желания вставать.

Doch was in anderen Firmen vielleicht zu Problemen führen könnte, erzeugt in der Hasenkopf GmbH and Co. KG keinerlei Unstimmigkeiten - Schmölz greift einfach zum Telefon und lässt sich die Fehlzeit von seinem Arbeitszeitkonto abbuchen. Sein Chef, hat nichts dagegen. Ginge es nach ihm, könnten in den nächsten Monaten sogar noch weit mehr Arbeitnehmer in den Genuß solch traumhafter Arbeitsbedingungen kommen. Denn: "Flexible Arbeitszeiten", so behauptet er," lassen sich mit geringfügigen Abwandlungen und individuellen Anpassungen in jedem Betrieb umsetzen."

Все же что в других фирмах могло бы возможно привести к проблемам, в компании Хазенкопфа GmbH и Co. KG не приводит к разногласиям - Шмёльц просто берет телефон и сможет списать пропуски со своего счета рабочего времени. Его босс ничего не имеет против. Если бы это применилось после него, могло бы даже прийти гораздо больше рабочих в ближайшие месяцы, чтобы воспользоваться такими сказочными условиями труда. Так как: "Гибкий график", как он утверждает, "позволяет применять в работе незначительные изменения и индивидуальные подстройки."

Um dies zu erreichen, hat der Unternehmer, der rund 80 Mitarbeiter beschäftigt, Ende vergangenen Jahres ein Pilotprojekt initiiert.

Чтобы этого достигнуть, предприниматель, который обеспечивает работой около 80 сотрудников, в конце прошлого года инициировал пилотный проект.

Hasenkopf Idee, die er seit 14 Jahren im eigenen Unternehmen erfolgreich umsetzt, ist ganz einfach. Anstelle der üblichen Wochenarbeitszeit vereinbaren Arbeitgeber und Beschäftigte eine Jahresarbeitszeit. Für eine Vollzeitkraft wären dies 52 Wochen mal der tariflichen Arbeitszeit von 38,5 Stunden, also 2.002 Stunden im Jahr. Auf dieser Basis wird dann ein Lohn ausgerechnet, der in jedem Monat gleich bleibt - unabhängig davon, wie viele Stunden der Mitarbeiter tatsächlich gearbeitet hat.

Идея Хазенкопфа, которую он успешно реализовывает в собственной компании в течение 14 лет, весьма проста. Вместо обычных рабочих часов в неделю работодатель и работники договорились на годовую выработку. В случае работы в полную занятость совокупное рабочее время составляло бы 52 недели по 38,5 стандартных рабочих часов, т.е. 2002 часа в год. Тогда на этой основе начисляется как раз та зарплата, которая в каждом месяце остается постоянной - независимо от того, сколько часов работник фактически работал.

Arbeitet jemand mehr als das vertraglich vereinbarte Pensum, erhält er für die Mehrleistungen kein Geld, sondern eine Freizeitgratifikation: für zehn geleistete Mehrstunden werden seinem Konto bei einem Bonus von 20% 12 Stunden gutgeschrieben. Wobei der Arbeitnehmer grundsätzlich so lange und so viele Stunden ansammeln darf, wie er möchte, und diese auch über die Jahresgrenze mitnehmen kann. Wenn es darum geht, wann die vereinbarten Stunden geleistet werden, haben nicht die Maschinenlaufzeiten, sondern die persönlichen Bedürfnisse der Arbeitnehmer Vorrang.

Если кто - то работает больше оговоренной по договору нормы, он не получает за дополнительную работу никаких денег, но существует денежное вознаграждение: за 10 часов, отработанных сверх плана, на его счет будет зачислятся бонус от 20 % за 12 часов. Причем работнику в принципе можно накапливать так долго и так много часов, сколько он захочет, а также их можно взять с собой на следующий год. Если речь идет о том, когда согласованные часы были отработаны, приоритет имеет не время работы оборудования, а личные потребности сотрудников.

Skeptikern wartet der Arbeitszeitpionier mit Erfahrungen und Zahlen auf, die er im eigenen Unternehmen gesammelt hat. "Vor Einführung der flexiblen Arbeitszeit", erinnert sich Hasenkopf, dessen Betrieb alle Aufträge just-in-time innerhalb von 24 Stunden ausführt, hat die unterschiedliche Auslastung der Maschinen zu erheblichen Mehrkosten geführt. In Spitzenzeiten musste teurer Überstunden bezahlt werden, bei schmaler Auftragslage quälten sich die Arbeitnehmer mit sinnlosem Maschinenputzen über die Stunden. Die Einführung der flexiblen Arbeitszeit brachte eine Kostenersparnis pro Beschäftigten und Jahr von 2.000 bis 3.000 Markt.

Новатор данного рабочего времени преподносит скептикам опыт и цифры, которые он собрал в своей собственной компании. "Перед введением гибкого графика работы," напоминает Хазенкопф, чье предприятие исполняло все заказы вовремя в течение 24 часов, - «различное использование машин привело к значительным дополнительным расходам. В часы пик сверхурочные часы должны были дорого оплачиваться. Если заказ был тяжелый, рабочие мучили себя бессмысленной чисткой оборудования около часа. Внедрение гибкого рабочего врмени принесло экономию затрат на одного работника и в год от 2000 до 3000.»

Seit der Einführung des Zeitkontos hat sich sogar der Krankenstand halbiert. "Durchschnittlich", zitiert Hasenkopf die Arbeitsmarktstatistik, "sind Handwerker sieben bis acht Prozent ihrer Arbeitszeit krank, Industriearbeiter haben acht bis neun und Beamte gab 12% Fehlzeit". An den Werkbänken im bayrischen Mehring dagegen liegt die Quote seit Jahren konstant bei 3,5%.

С момента введения счетчика времени даже больничный разделился пополам. "В среднем" Хазенкопф цитирует статистику рынка труда, "мастера от семи до восьми процентов своего рабочего времени болеют, промышленные рабочие от восьми до девяти процентов, а также у служащих 12% прогулов". На станках в баварском Меринге, однако, коэффициент остается постоянным в течение многих лет - 3,5%.

Sein Modell, davon ist er "felsenfest überzeugt", spart nicht nur Kosten für die Unternehmer, sondern hilft auch der Volkswirtschaft und schafft zusätzliche Arbeitsplätze. Viel zu viele Überstunden würden derzeit geleistet und dadurch die Chance für eine Entlastung auf dem Arbeitsmarkt vertan.

Его модель, в которой он "твердо убежден", не только экономит издержки предпринимателей, но и помогает экономике и создает дополнительные рабочие места. Слишком много сверхурочной работы стало в настоящее время, и из – за этого пропадает шанс уравновешивания ситуации на рынке труда.